







## i18n for ever!

@dbaeli

@gdigugli





### Speakers



#### @dbaeli

• Chien de berger Agile pour



- Développeur de plus de 30 ans
- Usine logicielles & DevOps
- Qualité Logicielle

#### @gdigugli

- Développeur java depuis 1999
- Architecte pour





- ILOG IBM
- √ librairie graphique 2D
- √ moteur de règles
- Prima-Solutions
- ✓ plate-forme de services pour J2EE
- ✓ code génération de modèle métier









## Besoin de gouvernance



- Gestion de plusieurs langues
- Maintenance par les développeurs
- Externalisation à des traducteurs
- Intégration et synchronisation
- Accepter corrections tardives











### Externaliser l'Internalisation!



- Les langues non maitrisées par l'équipe
- Fichier excel ?
  - Ok mais on intègre comment ?
  - Gestion de source ?



- Outils de gestion de localisation
  - <a href="http://www.i18nguy.com/TranslationTools.html">http://www.i18nguy.com/TranslationTools.html</a>
  - Built-in IDE
  - Edition simultanée de .properties







# Vraiment pas satisfaisant



Frisian O phrases

- Trop proche du code source
- Cycle de vie très différent
- Perturbations de l'équipe R&D
- Il faut trouver autre chose!









### Not Invented Here - NIH



- D'autres solution ?
  - Talend/Bonita : « Babili » PHP Self-made
    - <a href="http://www.bonitasoft.org/translations">http://www.bonitasoft.org/translations</a>
  - Altassian Translations Interne
    - https://translations.atlassian.com
  - Pootle : LifeRay Open Source ...
    - http://translate.liferay.com
    - http://translate.sourceforge.net









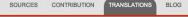




Babili: bonita / talend

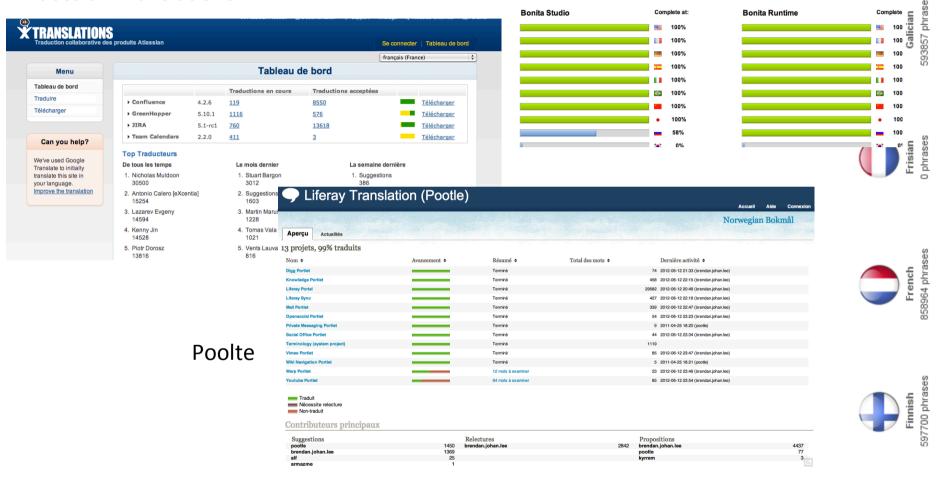
TRACKER SOURCES CONTRIBUTION

BLOG



#### Babili community translation application

#### **Atlassian Translations**







## Et arrive le crowd sourcing



- Site web ouvert
- Contribution simple



- Workflow de validation (editeurs, contributeurs)
- Statistiques
  - % de couverture
  - Traductions validées
  - Qualité de la traduction









## Des exemples



- Babili
  - http://www.bonitasoft.org/translations



- Crowdin.net
  - http://crowdin.net/project/ez18n-demo









### Aides à la traduction



 Savez-vous qu'on peut savoir si vos textes seront durs à traduire ?



### Démo



http://www.languagetool.org







# Le sommet de l'iceberg



- Google Translate
  - http://translate.google.com



- Mais derrière
  - <a href="http://translate.google.com/toolkit">http://translate.google.com/toolkit</a>











### Merci!





https://github.com/dbaeli/ez18n





